

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy uchodziła ze mnie moja dusza,* wspomniałem JHWH** – i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy uchodziła już ze mnie dusza, zwróciłem się do JAHWE — i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy trzymają się próżnych marności, pozbawiają się miłosierdzia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy ustawała we mnie dusza moja, wspomniałem na Pana; modlitwa moja przyszła do ciebie, do świętego kościoła twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy była ściśniona we mnie dusza moja, wspomniałem na PANA; aby przyszła do ciebie modlitwa moja, do kościoła twego świętego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czczyciele marnych bożków opuszczają Łaskawego dla nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ustawało we mnie życie, wspomniałem na Pana; i tak doszła moja modlitwa do ciebie, do twojego świętego przybytku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy gasło we mnie życie, wspomniałem JAHWE, a moja modlitwa doszła do Ciebie, do Twojej świętej świątyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy gasło me życie, wspomniałem na JAHWE, a moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojej świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy życie we mnie ustawało, wspomniałem na Jahwe, a modlitwa moja dotarła do Ciebie, do Twego świętego Przybytku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли в мені зникала моя душа я згадав Господа, і хай до Тебе зайде моя молитва, до твого святого храму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy zwątpiła we mnie ma dusza, wspomniałem na WIEKUISTEGO, a ma modlitwa doszła do Ciebie, do Twojego świętego Przybytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci, którzy zważają na bożki nieprawdy, odstępują od swojej lojalnej życzliwości.

¹⁾ uchodziła ze mnie moja dusza : cz uchodzić, הִתְעַטֵּף (hit'atfef) opisuje: (1) umieranie (<x>310 2:12</x>); (2) utratę świadomości (<x>230 107:5</x>); (3) utratę nadziei na przetrwanie nieszczęścia (<x>230 77:4</x>;<x>230 142:4</x>;<x>230 143:4</x>).

²⁾ wspomnienie takie ozn.: (1) przywołanie w pamięci; (2) zawołanie, por. ak. cz zikaru, nazwać, wspomnieć. Idiom: wspomniałem JHWH, ozn. tu wezwanie Go na pomoc (<x>50 8:18-19</x>; <x>230 42:6-8</x>; <x>290 64:4-5</x>; <x>450 10:9</x>).

³⁾ Podobne modlitwy: <x>140 30:27</x>; <x>230 77:3</x>;<x>230 142:3</x>;<x>230 143:4-5</x>.

⁴⁾ <x>230 18:7</x>

